



Universiteit
Leiden

The Netherlands

Kazania 'Swiêtokrzyskie: A text edition

Kortlandt, F.H.H.; Schaeken, Jos; Barentsen, A.A.; Groen, B.M.; Sprenger, R.

Citation

Kortlandt, F. H. H., & Schaeken, J. (1998). Kazania 'Swiêtokrzyskie: A text edition. *Studies In Slavic And General Linguistics*, 24, 317-327. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/1929>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Leiden University Non-exclusive license](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/1929>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

KAZANIA ŚWIĘTOKRZYSKIE: A TEXT EDITION*

FREDERIK KORTLANDT AND JOS SCHAEKEN

1. Introduction

The following edition is based on Diels (1921) and Łoś and Semkowicz (1934). Where these editions differ, both readings are adduced, separated by a slash / for single letters and a double slash // for sequences of letters. Original superscript is rendered as superscript. New readings in the later edition and resolutions of abbreviated forms are presented in subscript. Textual emendations of lacunae are enclosed in square brackets []. Superfluous elements are enclosed in braces { }. Latin text is italicized. For a bibliography we refer to Wydra and Rzepka (1995: 89, 436).

2. Text edition

Text lines

- first digit: page number (ar, av, br, bv, cr, cv, dr, dv)
- last two digits: line number

Special characters

- φ stands for a nasal vowel
- 7 stands for *et*

- 100 [... zi]
 101 douskego [uiego] mesce use slaua c_r^ola usemog φ ce^{go} . y[moui crol
 pogan]
 102 sky doc_r^ola ezechiasa . c_r^ola zidouske^{go} v/ydol_{ud}[a iego ...]
 103 aue^m p_r^au_i puace . vmoch boga uasego . n/uad φ cy/i [s φ smoc φ
 crola moc]
 104 neysego . vslisew to c_r^ol eze_hias . yusi_cek lud i/jego . secl/s[i odene
 y]

- 105 kaiϕch ydehϕ pospesihϕ sϕ docos_{cola} namodlituϕ pred bog^a
 use_{mogϕcce}^{g^o} y
 106 pocϕhϕ sϕ modlich izbi_{ie} bog zbauil . otmo_{cy} c_r^{ola} poganske^{g^o} .
 107 Tegdis nagle bog uslusal . modlituϕ luda sm_e^r[nego yposlal ...]
 108 gim napomoch . anġela suego s_{uϕte}^{g^o} . jeⁿze anġel c_s[ni sneba
 slecew y]
 109 s_{stϕpiu} p_r^{aui} . anġel bozy . vzastϕpy poganske_{go} [crola pobil ...]
 110 vel/sbore asirske^m toie poganske^m sto tysϕccy . [osmdesft ti]
 111 sϕcy ypϕc tysϕcy . luda poganskego taco lud bozy [prez bozego an]
 112 g_{ela} uicϕzstuo odirzely/i . apogany sm_i^rc podiϕly bo [anġeli s_{uϕci}
 da]
 113 ny sϕ na^m. na_{otu}adene nasego ust_r^asena . ¶ apϕte [dani sϕ nam]
 114 anġeli s_{uϕcy} . nanaucene nasego neumena . [prau_i taiem]
 115 nichah . *Quod anġel_{us} habebat ap_{ertu}^m lib_r^{ym}* . p_r^{u/aui} tage_[m]
 116 nychah . videh p_r^{c/aui} anġela bo_{ze}^{g^o} mochne^{g^o} sneb[a sle]
 117 cew p_r^{aui} postau_i p_r^auϕ nogϕ namory ale_[uϕ nazemi]

 200 [...]
- 201 [*fili recordare*] *quia recepisti . bo_n^a iⁿ uita tua 7 lazarus . Similiter .*
ma_{ja} . ¶ aosme [anġeli]
 202 [s_{uϕci} dani nam] sϕ . naosuecene nasego sϕmnena . *j/Iudic_u^m* .
Cu^m
 203 [*que loqueretur angelus*] *do_{min}ⁱ omⁿia u_e^rba hec ad filios is_{rae}^l*
eleua_{ue}^runt
 204 [*ipsi vocem suam et*] *fle_{ue}unt* . Cce sϕ taco . uekxϕgah sϕdskih .
 anġel
 205 prau_i s_{uϕti} . s_{stϕpi} do galaa cusino^m islareskim . Galaa uip_r^aua
 206 sϕ masto pluϕcih . toie neustauichstuo ludy gr^esnih yzmo
 207 [uil to] . slouo . sam p_r^{aui} . p_{res}mϕ p_rⁱsϕgl iesm . iz ua^m hochal
 208 [iesm podac z]emϕ urogow uasih . izbisce cugih bogom
 209 [nehodili to]go iesce neucinily . ale potϕpiusy bog^a uasego
 210 [usemogϕcego poganskim] bogo^m modlϕ iesce vzdaualy p_{re}toz p_r^{aui}
 da^muas
 211 [urogom uasim] yugih ulodane . agdas p_r^{aui} . anġel zmo_{uil} ta .
 usic/t
 212 [ca sloua z]aplacahϕ p_r^{aui} . use^m sirce^m . yobetnicϕ bogu vzdahϕ
 213 [izbi ... bog] sϕ nadnımy smiloual . Toc y . iesc . to yze anġeli
 214 [s_{uϕci} dani sϕ n]a^m naosuecene nasego sϕm^{ne}_{na} . ¶ ad_euϕte dany
 215 [sϕ s_{uϕci} anġeli utoua]ristuo uecnego c_r^{oleuana} . gdes . iesc . bog
 vt_r^oy

- 216 [ci iedini ssui]my su ϕ _{ti}^{my} izbiho^m gih touaristua . yneb^eske^{go}
c_r^oleustua
- 217 [dost ϕ pili ceg]o^z nas douedy bog usemog ϕ cy am_eⁿ .
- 301 *surge proPera amica mea 7 ueⁿi* Ta sloua pise m ϕ d_rⁱ salo_{mon} .
as ϕ
- 302 slo_{ua} si_{na} bo_{ze}^{go} t ϕ to su ϕ t ϕ d^euic ϕ kat_e^rin ϕ vslau ϕ c_r^ola .
neb^eske^{go} vab ϕ
- 303 cego . vstan p_r^aui . pospeys ϕ milut/cka m_{oia} ypoydy . yzmouil
- 304 sin bo^{zi} sloua uelmy znameni^{ta} . gimis casd ϕ dus ϕ zbosn ϕ pobu
- 305 da pon ϕ cha y pouaba . pobucha . reca vstan [pon ϕ]cha
- 306 rek ϕ ta . pospeys ϕ . pouaba reca . y poydy . y[moui sin bozi]
- 307 vstan . Otb/k ϕ d p_r^aui . stadla g_r^esnego . pospey s ϕ vl[epse zdo]
- 308 b_r^ego posydy t/camo^{o/c} doc_r^oleustua neb^eske^{go} . Ym[oui sin bozi]
- 309 vstan . ale vsu ϕ te^m pi_a^{ny} . ctuoraki^m lude^m . pobudai ϕ ie mo_{ui}
[bog]
- 310 vse_{mog} ϕ ^{cy} vstan . pocazuⁱ ϕ izs ϕ g_r^esni^{cy} ctuoracy . bo mo_{ui} . to
slou_o
- 311 albo sed ϕ cim . albo sp ϕ cim albo lez ϕ cim albo um_a[r]lim]
- 312 sed ϕ cy s ϕ giz s ϕ kdobremu oblenai ϕ . lez ϕ cy s ϕ giz s ϕ u[ez]
- 313 s/le^m cohai ϕ . Sp ϕ cy s ϕ gis s ϕ vg_r^eseh zap_e^cclai ϕ . vmarly s ϕ giz
- 314 vmiloscy bozey rospachai ϕ . ati^m usem t_{ecto} bog mylosciuy
- 315 mo_{ui} . reca vstan . ¶ ymouy p_rⁱuey sed ϕ ci^m vstan giz s ϕ
kdob_r^em[u]
- 316 oblenai ϕ . ctuorodla . jz nab ϕ d ϕ ce dob_r^o negl ϕ dai ϕ . iz v_{vre}
- 317 meⁿne^m dobre lubui ϕ . iz chego gim doych . nepam ϕ tai ϕ . iz
- 318 osobe nyiedne pece neymai ϕ . atogodla iz [boga nehc ϕ uz]
- 319 rech kdob_r^emu vstac s ϕ oblenai ϕ . Pre_{to} Pre_Z [slepego ...]
- 320 dob_r^e s ϕ zna_{monu}ⁱ ϕ . Ogemze pise su ϕ ti lucas . *Cecus se[debat*
secus viam]
- 321 . slepy bo nab ϕ d ϕ ce dob_r^o negl ϕ dal . sedese . bo udob[re
uremennem luboual]
- 322 podle d_r^ogy bo che/ogo iemu bilo doych nepa_m[ϕ tal zebr ϕ ci bo use]
- 323 be nics dob_r^ego neymal . a_{pre}to iz su ϕ ta kat_e^ri_{ne}[a ... dobrogo]
- 324 s ϕ mnena . bila . cuglosu si_{na} bo_{ze}^{go} vstac s ϕ [...]
- 325 bila . No_t^a iⁿ uita sua iⁿ p_rⁱncipi_o . Cu^m aut_e^m max[encius
imperator omnes]
- 326 ta^m diuities qu^a_a paup_{eres} ad alexand_rⁱa^m coⁿuocass_{et} [ut ydolis
ymmo]
- 327 lareⁿt . ka^t_{erina} iⁿquiri iuss_i^t cel_e^rite^r p_{er}nuⁿciu^m quⁱ_d h^ec

- assuⁿt/ess^ent* . [Katerina]
 328 *stai^m surgens* . 7 *signo c^rv^cis se munieⁿs illuc accessit* [et
imperatorem in]
 329 *crepauit* . u^t iⁿ uita narracio patet sic^ut melius scis . ¶ autore [ustan]
 330 moui bog milosciuy . lezφci^m giz sφ uezlem cohaiφ . atacy
 331 dobr^e sφ p^{re}s on^e/ogo nemoch^{ne}g^o paralitica t^rvdnφ nemocφ
 urazone^g
 332 znamonuif . Ogemze pise suφti lucas . Off^er^ebant ei
miserum//inquⁱt paraliti
 333 *c^um* . iaceⁿte^m iⁿ l^ecto . Cui dixi^t . Su^rge q/7 surrexit . cso na^m
 p^{re}stogo nemoch
 334 nego naloz^{cu} lezφcego zna^{mo}na . zau^er^{ne} nics ynego . c^rome
 clo^{ue}ca gr^es
 335 nego uezlih skutceh p^{re}speuaiφcego . jeⁿze nepamφtaiφ dobr^a ue
 336 kuiego . Obφzal sφ tomu csoz . i^esc . uremeⁿne^g^o . leniu . i^esc .
 cuvstanu . cy
 337 nich casd^ego skutka dobr^ego . quⁱ p^{ro}p^{ter} mom^en^taneu^m [questum
 non ti]
 338 *met* . et^er^{nu}m suppliciu^m quod c^rv^ciat . suφta kate^rina [kdobremu]
 339 nemeskacy . i^esc . stala . uezle^m nelezala . asy yty [... iez sφ]
 340 vblφdne^m stadle lezaly . ty . i^esc . suoiφ naukφ o^tuodila . jac/kos
 341 sφ cce vie suφte^m ziuoce . No^ta d^e quⁱnquagⁿta sapieⁿtib^{us} . qu^os
 a
 342 *remotis reⁿunciandos ab i^mperatore* . q/conue^rtit ad xpistu^m usque
 ad illu^m
 343 *locu^m . qu^omod^o ignⁱb^{us} sunt c^remati* . iⁿ quⁱb^{us} illu^d mirabi^{le}
 accidⁱt quod eo^{rum} capilli
 401 7 uestimeⁿta abigni/e illesa p^ermaⁿse^runt sed uelud ue^rnaⁱs ro
 402 sa facies eo^{rum} post ignⁱs iⁿcendiu^m apparuerunt ¶ . at^rece toto/a
 slo
 403 vo vstan moui bog . spφci^m gizsφ ugr^eseh zap^ecclaiφ . bo gr^esnik
 404 ugreseh zap^ecclony . jesc j/iaco klodnik uce^mnicy scouany . Oge^m
 405 [ze prauⁱ suφti luka]s . in ipsa nocte . erat petrus dormiens . Requⁱre
 superius iⁿ se^rmoⁿe
 406 [de transfiguracione Domini ...] folio . No^ta qu^omod^o surrexit beata .
 katerina . que non solu^m iⁿ pe^c
 407 [cato sed eciam in inqu]inacⁱone dormire noluit veru^m 7 iam//eciam
 dormieⁿtes
 408 ad p^{ma}//peⁿiⁿtencia^m iⁿcitauⁱt . ut patet iⁿ regina 7 porphirio

- p^riⁿcipe*
 409 [m]ili^c/t^u^m . quⁱ audieⁿtes . d^e ip^sa qu^alit^er fuit ex^spoliata . 7
 scorpionib^{us}
 410 mac^er^ata . 7 xij dieb^{us} iⁿ c^ar^ce^re fame 7 siti mac^er^ata . 7 qu^omod^o
 Post xij
 411 dies . per ange^los 7 do^{mi}nu^m uisitata . 7 consolata . ad ea^m iⁿ
 c^ar^ce^rem iⁿ
 412 t^rantes . 7 que d^e ip^sa audieraⁿt uid^entes . 7 consiliu^m beate
 kat^erⁱne
 413 sequ^entes . conu^er^si sunt ad xpistu^m . 7 perpalma^m martirii ad
 xpistu^m mig^ra^a
 414 ue^runt . hic no^ta d^emartirio regine . 7 rotis . que mu^lta miliu^m
 occide^runt
 415 [agmina et alii sunt] conu^er^sy 7 martirio ad xpistu^m mig^ra^aue^runt ¶ ac
 416 [tuarte toto slo]ne//uo mo^ui . bog vstan . vmarlim giz vmy
 417 [losci bozey] rospachaif . 7 ce^rte taliu^m iⁿfinit^{us} est nume^rus .
 418 [et non est dom]us iⁿ qua noⁿ iace^ret mortuus . 7 ce^rte v
 419 [erba Domini] . surge . jsta . enim//nobis . signⁱfican^ttu^r per filiu^m ui
 420 [due unicum vide]licet ma^{tr}is ecclesie . Tum . que erat mu^l
 421 [titudo affectus carit]atis . Videlicet . mu^ltitudo iⁿte^rcedenci^m ex
 422 [animi affectu] karitatis . ad cui^{us} ube^res lac^rimas . 7 ad
 423 [multas preces] deuotas . dicit ihesu^s/c . adolescens tjbⁱ dico . sur
 424 [ge et resedit et] surrexⁱt et reddidⁱt illu^m ma^{tr}i sue . Videlicet .
 ecclesie . Tu
 425 [in desper]acⁱone mortuus noⁿ iaceas sed ad uoce^m ihesu xpisti
 426 pie excitantis . surge . Cauens . ne modo maxencij i^m
 427 peratoris . cu^m i/jpso desperando ad infe^rnu^m d^escendas . No^ta
 erg^o qu^omod^o
 428 i^mperator maxencius . cu^m beatam . katerinam . d^ecollari iussisset .
 7 cu^m
 429 ad morte^m duc^er^etu^r 7 orasset 7 iⁿ omⁿib^{us} exaudita fuisset . 7
 Post
 430 d^ecollacⁱonem . d^e corpor^e eius lac pro sanguⁿe fluxisset 7 corpus
 431 eius per ange^los iⁿ moⁿte^m synay . sepultu^m fuisset . [et] Post
 morte^m eius
 432 i^mperator noⁿ potuit diu uiue^re . quⁱ perdesperacⁱonem mortu^{us}
 fue^rat
 433 [nam in domes]ti^co bello cu^m i^mperatore constantino d^euict^{us} ab ipso
 uo
 434 [catus repen]te per^oponte^m iⁿ equo cu^rrens . d^eponte oc//cecidit 7

- c_u^m
 435 [in fluvio periisset] ad $\text{f}^n \text{f}_e^r \text{nu}^m$ $d^e \text{scendit}$. 7 quia f^n hiiis uiciis no^n
 $\text{sed}_i^t \text{ne}^c$
 436 iacuit beata katerina . sed eius exempl^o te $\text{do}^m \text{inus}$. ad idem excitat
 orta_{tu}^r
 437 7 uocat . $\text{dic}_e \text{ns}$. surge $\text{sstadla gr}^e \text{sne}^{\text{go}}$. $\text{pro}^p \text{era}$ ulepse .
 $\text{sdo}^b \text{r}^e \text{go}$. ve
 438b ni do $\text{c}_r^o \text{leu}^{\text{stua}}$ $\text{nebeske}^{\text{go}}$ a/ Am_e^n
 438a $\text{Dil}^e \text{ctu}^s$ $d^e o$ 7 hominib^u . $\text{cu}^i \text{us}$ memoria
 439 $\text{f}^n \text{be}^n \text{ed} \text{icci}^o \text{ne}$ est . Timy sloui . $\text{m}^o \text{dre/osc}$ faly . $\text{su}^o \text{ptego}$ Nicolaia
 440 [ssk]utka duoiakego $\text{b}^a \text{rzo}$ $\text{zna}^m \text{enite}^{\text{go}}$. yfaly gy $\text{p}^i \text{ruey}$ ziego

[...]

- 501 yde tobe $\text{c}_r^o \text{l}$. $\text{zba}^i \text{uicel}$. izbi nas otuecne $\text{sm}_i^r \text{cy}$ $\text{zba}^i \text{uil}$ [*Salvum*
 rex]
 502 faciet $\text{po}^p \text{ulu}^m$ suu^m $\text{ap}_e^c \text{catis}$ eo^m . Tet/cto . $\text{p}_r^a \text{ui}$. gdaz
 $\text{p}_r^i \text{yde}$ $\text{sba}^i \text{ui}$ l[ud suoy ot ...]
 503 uelikih $\text{gr}^e \text{how}$. $\text{za}^u \text{e}^r \text{ne}$ nicsby nam nemescach . aleby [nasego ...]
 504 $\text{zba}^i \text{uicela}$. y iego $\text{p}_r^i \text{sca}$ $\text{poz}^o \text{dach}$. by on racil . tog[o dna una]
 505 sa sircha zauitach . ynas uro^{gow} . nasih uidomih yneuidomih
 uhouach .
 506 Onihze . $\text{mo}^i \text{ui}$. $\text{Je}^r \text{emias}$ jn descensu $\text{corroza}^i \text{im}$ ululat_u^m
 $\text{con}^t \text{r}^i \text{cionis}$ hostes
 507 $\text{audiera/u}^n \text{t}$. fugite 7 saluate $\text{a}^n \text{im}^a$ $\text{u}_{est} \text{ras}$. $\text{vist}^o \text{pai}^o \text{ch}$ zm_a
 508 sta $\text{corroza}^i \text{im}$ $\text{nep}_r^i \text{iacele}$ to s^o dyably urocy cloueca $\text{gr}^e \text{sne}^{\text{go}}$
 509 gloz s^o $\text{p}_r^a \text{ui}$ $\text{sc}_r^v \text{sena}$ vslisely . pospecsices^o . acamo^c nas_{usi}
 $\text{b}^o \text{pdece}$ se]
 510 dech . izbisce duse uase $\text{zdr}^o \text{ky}$ urogow uasih d[iablow zuol]
 511 nily . vidce . $\text{b}_r^a \text{ca}$. mila $\text{zba}^u \text{e}^{\text{ne}}$. y/vidce uelike si_n^a $\text{bo}^z \text{e}^{\text{go}}$
 $\text{p}_r^i \text{iazny}$ [To slouo]
 512 Corrozay^m $\text{uip}_r^a \text{uas}^o$ taynicha moia mne . $\text{azna}^m \text{onu}^i$. s^o Si_{rce}
 ...]
 513 taynimy $\text{gr}^e \text{hy}$ scalano . yothtogo $\text{zba}^i \text{uice}^{\text{la}}$. zlymy vcina_n [mi
 ottargnone]
 514 $\text{yute}^m \text{to}$ mesce $\text{corroza}^i \text{im}$. $\text{vp}_e^c \text{kle}$ uekuiem . $\text{sm}_i^r \text{tny}$ [mi grehi
 zano]
 515 rone . $\text{yuton}^o \text{lo}$. knem_u gdaz clouek $\text{gr}^e \text{sny}$. rospam^o [$\text{tai}^o \text{s}^o$...]
 516 $\text{sst}^o \text{py}$. tochu sam sebe vspomene . staynego sircha [strumene gor]
 517 skih slez $\text{zag}_r^e \text{hi}$ uilige yto uzna^i . kegdy $\text{sg}_r^e \text{sil}$. vkake urem^o

- sg^esil . kilko
 518 croch sg^esil . ktorimy gr^ehi t_{uor}cha sue^{go} nagnew pouabil . aiaco
 519 coly to gr^esny clouek . uciny taco nagle sirce iego iemu doracy
 520 yzbi gr^echa ostal . suogih gr^ehow sirdec^{ne} zalo^{ual} . ys_ssu^{tp}
 cyrek^{up} . dinsa za
 521 uolal . *veni domin^e 7 noli tardare relaxa fasci^{nora} . plebi tue isr^{aet}*
 . Tochto
 522 y . iesch pr^auda ize yde tob^e c_r^{ol} zbauicel . izbi nas otuechne
 smi^rcy zba^{uil}
 523 ¶ at^ece yde tobe vboky izbi ty wbostue nestiscoual . jacz pro
 524 rok dauid uznamonaw ogego silne^m vbostue . iesc . suadec^{stuo} dal
 . reca . *Exiuit*
 525 ho^mo ad op_{us} suu^m . Naktore nato iez sam ziaua reca . *Pauper*
 526 su^m ego 7 in laborib_{us} aiueⁿtu^{te} . me^a . Toch uboky c_r^{ol}leuich
 bil . ize
 527 neymal gdeby suoi^φ glou^φ podklonil . *wlpes foueas . habent 7*
*uo*luces
 528 celi . nydos . filius . autem ho^minis . noⁿ habet ubi capu^d suu^m
recli[net] apreto ize
 529 neymal wsue^m narodeny gdebi su^φ g[lou^φ podklonil]
 530 togodla preduole^m . a predoslem vyaskah s[^φ polozic ...]
 531 bil . bo deuicha maria az pelusek dobrⁱh [uiego narodenil]
 532 neymala . a togodla gy uezle hustky ogar[n^φla] [*Inuenerunt*]
 533 eu^m pannis pⁱuolutum . 7 positum . iⁿ presepio . Nalezly gy pr^aui
 p[eluskami ...]
 534 ogarno/e^{nego} . auiaslkah polozone^{go} . toc ue^m uelike u[bostuo
 crola]
 535 taco csnego . iz . iesc . taco sme^rne prⁱsce ytaco sme^rne narodene
 . sina bozego
 536 ienze prezpoc^φthka . sbogem^m occe^m . jesc . c_r^{ol}leual . Toch y .
 iesc . ize yde tobe
 537 c_r^{ol} . vbogy nato izbi ty wbostue nesticoual ¶ at^ece yde tob^e
 538 c_r^{ol} sme^rny . nato izbi ty nebuial . izbi one/ogo buynego c_r^{ol}a
 dyabla
 539 nenasladoual . quⁱ est rex super omⁿes filios superbie . quia ut
 [*Augustinus?*]
 540 Superbi^a . dici^t ipse omⁿes uⁱrtutes debilitat . 7 eneruat pr^a[vitates
 vero multiplicat]
 541 7 confor^{tat} . Omnino superbi^a eorum quⁱ te ode^runt ascen^dit .
 semper . Ne na/e[... touari]

- 542 stua luda yc^ola buynego . ale bφchmy stouaristua c^ola sm[ernego
izbihom]
- 601 [ustφpili na ui]sokosc c^oleu^{stua} . neb^eske^{go} . *augustinus an dubitas*
d_ici^t ip_se quod noⁿ dabⁱt
- 602 [tibi bona sua qui non] *dedign^atus est mala tua* . Aue^m pr^aui
rospachas . clouece
- 603 [ize ne da tobe] dob^ra suego ienze sφ nezadal prⁱφch lichoth clouec
- 604 [ih zapraudφ] vcemze ty clo^{ue}ce . mozez buiach . atogo ize ide
tob^e
- 605 c^ol sm^{er}ny nehces pamφtach . *a/Augustinus i^m libr^o d^e ve^rbo*
d_omi_ni . *Si igitur tanta hu^militate*
- 606 *se d^ep_ri^mi^t {hu^mana iⁿf_rmitas}* [tam potens deitas] . *superbire inq^uo*
aud_et hu^mana iⁿf_rmitas . gdas sφ
- 607 pr^aui usmerilo taco mochne bostuo . w/vcem buiach moze nase
mdle
- 608 clouechstuo . bo iaco moui . G^regorius *vnigenit_{us} d^ei apparuit*
d^espe^ctus contume
- 609 [liarum ludi]b^reⁱa . *illusionu^m obbrob^reⁱa passionu^m torm^eⁿta*
{torm^eⁿta} toll^er^a
- 610 [vit ut su]perbu^m ho^miⁿem doc^er^et hu^milis d^eus . O toch iesmy
[slihali] ize yde
- 611 [tobe crol prau]diui bo nıkome^{mu} c^riudy neucincal yde tob^e crol .
- 612 [uecni i]zbi ty snim naueky c^rleual . yde tobe c^rol . vboky bi ty
- 613 [wbostue] nesticoual . yde tobe c^rol sm^{er}ny bi ty nebuial . ap^{re}to
- 614 [moui tota slo]ua c^rol tuoy ide tob^e . izbi ty snim naueky ueko^m
- 615b c^rleual . Jegoz . c^rleu^{stua} . domesci .
- 615a [Ubi est qui] nat_{us} est rex iud^eorum . suφti
- 616 [euangelista] t^roia^{ky} skutek . znameniti . pocazu^{ie} . vtih uethreh
- 617 c^roleh poganskich . gih zφdne c^rleuicha d^euicφ porodo/enego
- 618 pitane . Gih w/v^er^{ne} kzφzicha pocoyne^{go} posna^{ne} . {Gih} *vidi*
- 619 *mus stel_{am} . eius . i^m oriente* . agih rihle [y^{sc}]od^e c^rola mocnego
odarouane
- 620 *ubi . 7 ueⁿim_{us} cu^m mun_{eribus} ad_orare . do_{minu}^m . ymoui*
ewangelist^a suφti
- 621 podob^raze^m trsy c^rleu poganskich . Gde . iesc . t_{ec} . ienze
- 622 sφ narodil c^rol zidowsky . ¶ bo pismo togo c^role
- 623 uicha d^euicφ porochonego . vt^roiake^m mesce pism^a
- 624 naziua c^rolem luda zidowskego . ¶ viego diune^m narod^e
- 625 ny . ¶ wyego ucesne^m uelikih chud cyneny . ¶ . au yego t^rv^dne^m

- 626 v_mφceny . ypo_cazuie ew_{angelist}^a ize t_{ec} to c_r^{ol} yc_r^{oleuich} nebesky
 627 vt_r^oiakey recy znamenitey ine usic/tky c_r^{ole} zmyia . ¶ ato ute^m iz
 628 [iesc milosciuey]sy . ¶ iz . i_{esc} . moch_{ney}^{sy} . ¶ iz . i_{esc} . scedressy .
 v_{zna}
 629 [li oni tre] c_r^{ole} poganscy c_r^{oleuicha} yc_r^{ola} mi_losciuego
 630 [u Betleem ubo]gφ deuicφ porodonego . Nics nemeskaiφch
 631 [gdi guazdφ] uzrely . nagle dary . zloto . cacydlo amirrφ
 632 [uzdac mu ...] pospesily . bo c_r^{ol} milosciueysy ¶ p_{re}dni^m poclφly
 633 [bo crol mocneysi] dar_y iemu vsdaly bo crol . scedreysy . ¶
 634 ypo_cazuie na_m ew_{angelist}^a su_φty . iz t_{ec} to c_r^{ol} . i_{esc} .
 milosc_yueysy . ato urecy t_r^oia^{key}
 635 ¶ vmile^m uab^{eny} izbiho^m pocutφ v_e^rne cynily . ¶ wdlugem
 chacany izbi
 636 hom sφ knemu zφdne pospesily . ¶ wrihle^m othpusceny . izbiho^m
 vyego
 637 miloscy nerospacily . O kaco . i_{esc} . tito c_r^{ole} . mile pouabil . iz
 gi^m nouφ .
 638 [guazdφ poca]zal yz_yauil . Taco ize nics nemeskaiφch usrewsy
 kuas
 639 [dφ udrogφ sφ] vstφpily . d_r^oky sφ neothlozily uce^m rady si_{na} .
 bo_{zego} slusaly
 640 [Et tu ne tardes] conuerti . ad do_{minu}^m . 7 ne diff_{er}as d^e die in die^m
 . Taco tih c_r^{olew}
 641 [sin bozi zφdne tam]o chacal . ize zat_rⁱnadesce dny otnarodena gih

 700 [... usi]
 701 scy . nasladouach y[tecto crol milosciueysi cloueca suoim zlo]
 702 te^m . toie skuthkem milosirdi^m . cadidle^m toie . nabo_zni^m
 modlenim
 703 mirrφ toie . chala udrφceni^m . bφd^e darouach yp_{re}sti
 704 dari . milosc sina deuicego moze ot_rⁱmach . ¶ autore
 705 ew_{angelist}^a su_φti . pocazuie . ize tet/cto c_r^{ol} . yc_r^{oleuich} [nebeski]
 706 iesc mochneysy . ¶ bo t_r^oiaka rech c_r^{ola} m[ocneysego po]
 707 cazuie . ¶ vstauichne uicφzstuo . ¶ moch_{ne} [ulodic]
 708 stuo . ¶ velike bogathstuo . ¶ vstauichne uicφstuo
 709 sic_u^t d_{ic}itu^r ad thimoth_e^m . Sol_{us} potens . es . rex regu^m &
 do_{minus} do
 710 minaⁿciu^m . 7 habet i^mmortalitate^m . alij . en_{im} . reges . modica
 711 i^mfi_rmitate u_el mor^{te} . u^mcuⁿt_u^r . sic_u^t . d_{ic}i^t magister . vado mo
 712 ri rex sum quⁱd honor quⁱd gloria regny . ¶ vtore c_r^{ola}

- 713 uelikego moch pocazuie . csne ymochne ulodics_{tuo}
 714 *sic_u^t d_icitu^r apocalipsis . ex_e^rcit_{us} cely seq_{ue}bat_u^r eu^m . 7 habebat*
iⁿ uesti
 715 *meⁿto . 7 iⁿ femore sc_rⁱpt_u^m rex reg_u^m 7 do_{minus} dominaⁿciu^m*
- 800 [...]
 801b ¶ abi na_s pre_{sti} dary c_r^ola . nebe_skego
 802b ¶ domescily
 801a *vid_{er}unt oc_uli mei saluta_{re}*
 802a *tuu^m . Ta slo_{ua} pise su_φti . lucas nacesch ynafalφ*
 803 *godom nyneysim . asφ ta ista slo_{ua} zmo_uona ochce^m su_φti^m*
 804 *iem_{uz} bese ymφ symeon . su_φti . pr^aaudiui bogoboyny . an/ua tih*
slo_v
 805 *[uiklad ziφzi]ka laciⁿske^{go} vpolski/y iesc taky . videle pr^aui ocy*
moy
 806 *[zbauene tuoie] tochu sina tuego . Tato slo_{ua} tecto oc_{ec} su_φti . sy*
 807 *[meon pouada na y]mφ bogu ochchu use_{mogφce}^{mu} . iz . iesc . seslai*
sina suego . na
 808 *[pocesene po]colena clouecego . ypouada na^m duoie utih slo_{ueh} .*
su_φti
 809 *symeon . Suoie pre_{sm}e^rne ucessene . . asina bo_{ze}^{go} slaune pre*
 810 *iauene . Suoie pre_{sm}e^rne ucessene zuidena . si_{na} . bo_{ze}^{go} . moui*
 811 *vid_{er}unt oculi . mei . sina bo_{ze}go slaune pre_{ia}uene [ilkoz] do*
[uide]n^a [sina boze]go . tu//tu_{um} . gdes zbauene
 812 *tuoie . ¶ ypouada na^m tecto oc_{ec} su_φti . symeon . suoie pre_{sm}e^rne*
ucese
 813 *ne . ilkoz doudena . bo moui . videle ocy moy zba_{ue}^{ne} . tuoie .*
 814 *¶ rosmagite uidene nalazimy vsu_φtem pis^{any} . bog^a use_{mogφce}^{go}*
 815 *Oua gi pⁱuey u_{idal} hab_r^aha^m podob_r^azem t_rⁱ mφzy pod_r^oce ydφ*
 816 *cego . ¶ au_{to}^{re} gy u_{idal} moyses uekru polaiφcego . ¶ at_r^{ce}*
 817 *gy u_{idal} . {u_{idal}} e_{zechiel} nausokem stolcy sedφcego ¶*
 818 *actuarte . gy u_{idal} . su_φti jan . podob_r^aze^m barancha sm_e^rnego*
 819 *¶ apφte gy u_{idal} . tecto oc_{ec} su_φti symeon . podob_lcenim clouech*

[im ...]

University of Leiden
 University of Groningen

NOTE

* An electronic version of the present edition is available on the Internet at "www.let.rug.nl/~schaeken/fk-kazsw.html".

REFERENCES

- Diels, P.
 1921 *Die altpolnischen Predigten aus Heiligenkreuz*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Łoś, J. and W. Semkowicz
 1934 *Kazania t.zw. Świętokrzyskie*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności.
- Wydra, W. and W.R. Rzepka
 1995 *Chrestomatia staropolska*. Wrocław etc.: Ossolineum.